

兩 岸 三 地
侵 權 法
主 要 詞 彙

Key Terms in Tort Law of Hong Kong, Mainland China and Taiwan

陳 可 欣



香 港 城 市 大 學 出 版 社
City University of Hong Kong Press

兩岸三地侵權法主要詞彙

陳可欣



香 港 城 市 大 學 出 版 社

©2015 香港城市大學

本書版權受香港及國際知識版權法例保護。除獲香港城市大學書面允許外，不得在任何地區，以任何方式，任何媒介或網絡，任何文字翻印、仿製、數碼化或轉載、播送本書文字或圖表。

國際統一書號：978-962-937-245-3

出版

香港城市大學出版社

香港九龍達之路

香港城市大學

網址：www.cityu.edu.hk/upress

電郵：upress@cityu.edu.hk

©2015 City University of Hong Kong

Key Terms in Tort Law of Hong Kong, Mainland China and Taiwan

(in traditional Chinese characters)

ISBN: 978-962-937-245-3

Published by

City University of Hong Kong Press

Tat Chee Avenue

Kowloon, Hong Kong

Website: www.cityu.edu.hk/upress

E-mail: upress@cityu.edu.hk

Printed in Hong Kong

總序

筆者編纂《法律翻譯系列》，具有多重目標。狹義而言，本系列旨在為法律翻譯人員闡釋兩岸三地之法律詞彙及概念，為法律翻譯工作編制英漢詞彙表；廣義而言，冀能提高法律中文在香港之地位，加強中港台之法律交流，並普及大眾之法律知識。本系列之第一部《兩岸三地合約法主要詞彙》及第二部《兩岸三地侵權法主要詞彙》，分別於去年及今年在香港出版。由於反應理想，台灣書林出版社將於今年在當地再度出版第一部《兩岸三地合約法主要詞彙》。對此，筆者誠摯感謝書林董事長及台灣翻譯學學會常務理事蘇正隆教授，深盼有關出版工作快將順利完成。

合約法及侵權法乃民事法之兩大基礎，與所有人之生活工作皆息息相關。兩部《主要詞彙》之讀者群，涵蓋法律界及翻譯界之專業人士，乃至大學生、中學生以及各行各业人士。故此，筆者希望能隨作品出版，舉辦專題講座，以期向讀者講解書中之法律詞彙，討論相關翻譯及寫作技巧。在不久將來，筆者計劃繼續出版其他民事法範疇之書籍，務使《法律翻譯系列》之內容更加豐富，以推動法律翻譯在大中華地區不斷向前發展。

前言

本書《兩岸三地侵權法詞彙》是作者編著《法律翻譯系列》之第二部著作。能於一年間再度出版新著作，筆者深感欣慰。系列之第一部《兩岸三地合約法詞彙》於去年在香港書展推出以來，讀者反應積極。不少法律界及翻譯界的人士不吝購買該書，筆者尤感鼓舞，希望此兩部著作有助於業界之翻譯及起草工作，加強中港台法律交流。《兩岸三地侵權法詞彙》秉承《兩岸三地合約法詞彙》之精神，竭誠協助讀者領悟侵權法的基本概念，尤其是普通法的概念，以增進法律知識。本書為理論與實用並重的案頭書，介紹三地主要侵權法詞彙，以至整個侵權法在兩大法系之主要原則及發展，並舉出多個案例及媒體例句，務求內容充實，更添趣味。書中收集並整理三地共102個中文譯詞，為實務翻譯工作提供必要之參考。本書無論對法律界人士、法律翻譯員乃至各界人士而言，皆能在實際工作和日常生活中發揮清晰明瞭的參考作用。

本書分為甲、乙兩大部分。甲部以香港普通法概念為基礎，重點分析中港台共13個侵權法術語，其按三地現行侵權法之歷史來源、一般原則及特定侵權行為，分立為三章。第一章〈導言〉概述「侵權」（“Tort”）一詞之涵義，分析中國古代侵權法制之興衰，以及現今兩岸三地侵權概念之異同。第二章〈一般原則〉介紹侵權法的四個概念，分別為「疏忽」（“Negligence”）、「嚴格法律責任」（“Strict Liability”）、「轉

承責任」(“Vicarious Liability”)及「時效」(“Limitation”)。第三章比較中港台多個「特定侵權行為」(“Specific Torts”)，包括「佔用人法律責任」(“Occupiers’ Liability”)、「侵入」(“Trespass”)、「動物侵權責任」(“Animal’s Liability”)、「滋擾」(“Nuisance”)、「性騷擾」(“Sexual Harassment”)、「誹謗」(“Defamation”)、「襲擊及毆打」(“Assault and Battery”)，及「非法禁錮」(“False Imprisonment”)。以上各個詞彙之中文翻譯皆源自香港，內地及台灣之翻譯及用語，內文會逐一羅列並舉。

筆者為闡述各個侵權法術語，重新翻譯49個對香港法院具約束力或指引作用之重要案例。此49個案例大多取自20及21世紀之香港及英國，涵蓋案情(fact)、爭議焦點(issue)及判決(holding)三部分。香港案例包括震驚學界之「中大偷拍案」(*Yuen Sha Sha v Tse Chi Pan* DCEO 1/98)；影星呂有慧及伍衛國之雜誌誹謗案(*Lok Kwai-fu v YC Chan* [1978] HKLR 225)，以及法庭就晚上十一時後淋浴拒頒禁令之滋擾案(*Capital Properties Ltd & Another v Sheen Cho Kwong* [1999] 1 HKLRD 633)。此外，在*Yim Tai Fai v Attorney General* [1986] HKLR 873案，法庭使用「疏忽」概念中之「可預見原則」(foreseeability)，裁定警務處處長對於疑犯自殺不負有「謹慎責任」(duty of care)。每個詞彙之結尾部分，皆列舉中港台三地新聞引用實例，以加深讀者對三法域侵權法之了解。

第二部分是英漢詞彙表，一共收錄了102條中港台英漢侵權法的詞彙。編纂詞彙表，旨在提供三地侵權法之中文翻譯「功能對等詞」(functional equivalents)，為法律草擬及翻譯的實務工作提供參考詞彙。該表以香港普通法之侵權概念為基礎，據雙語法例及法律詞典列出共102條中英對照的詞條，

再加入內地與台灣相關的詞彙整合而成。由於三地法制不同，內地與台灣之譯詞對應普通法英文術語會有若干之法理差異。

筆者特別鳴謝香港城市大學法律學院多位學生的協助，使本書順利出版。他們分別是香港同學李懿律、麥俊強、李泳傳及潘穎強，以及內地同學李志遠、王一及魏帥，其中有幾位已畢業並投身法律界工作。此外，十分感謝翻譯課程的劉京菁及林詩虹同學對本書；趙米卿小姐及劉宓慶教授協助解決書中的語文問題；香港城市大學出版社編輯陳家揚先生、副編輯陳明慧小姐、編輯助理李倩誼和邱學琳同學，以及市場市務主任郭惠菁小姐為本書設計、排版及推廣。

法律翻譯及語言之研究及發展工作，在大中華地區方興未艾，需求殷切。筆者特別借此機會，感謝華東政法大學屈文生教授贈與大作《從詞典出發——法律術語譯名統一與規範化的翻譯史研究》，香港公開大學潘慧儀教授送贈其與李宗鏐法官等新修訂之《英漢法律大詞典》，以及香港理工大學退休教授李克興贈與法律翻譯之著作及教材，包括《高級法律翻譯與寫作》。三位學者對於區內之法律翻譯及語言研究，成就傑出，貢獻卓越。筆者有幸獲贈珍貴的學術成果，感激之情，難以言表。此外，香港律政署法律草擬專員尹效良先生及副法律草擬專員毛錫強先生在去年六月安排演講，讓筆者有機會與三十多位法律草擬科律師分享雙語立法的理論。多承垂青，不勝感銘。筆者還要感謝香港翻譯學會陳德鴻教授、潘漢光教授及王淩博士等邀請，參加剛於五一勞動節在商務圖書中心舉辦的新書講座，與八十位興致勃勃的讀者會面，分享三地合約法詞彙的特點及翻譯心得。此外，感謝洗景炬教授、鄒嘉彥教授及謝聰教授一直以來的支持和鼓勵，

以及剛榮歸天國的鄭滋斌教授，在上年底搬辦公室時饋贈中文及翻譯書籍，當中有他準備法律中文課的書籍。筆者亦感謝吳尚智教授在榮休時饋贈的法律語文書籍。最後，筆者肅穆紀念去年安息主懷的外祖母，深感生命無常，惟上主是人永遠的福樂依靠。

承蒙香港城市大學「教學發展補助金」(Teaching Development Grant, No. 6000404)的資助，本書方能順利誕生。本書構思源於筆者的教學研究計畫，其旨在提高法律中文課程學生對中文法律詞彙的興趣及認識，以配合大學「重探索、求創新課程」(Discovery-enriched Curriculum)之教學方向。在此，特別鳴謝香港城市大學教育發展及精進教育處，以及法律中文課程各位同學。

本書如有不足錯漏之處，懇請各界專家人士賜教斧正。

目錄

總序	xv
前言	xvii

甲部 侵權法主要詞彙	1
------------	---

第一章 導言

01 Tort 侵權	3
1. 中國古代侵權法制之興衰	3
1.1 中國古代侵權法律與侵權行為	3
1.2 中國學習西法之因	6
1.2.1 遠因 —— 中國傳統侵權法之不足	7
1.2.2 近因 —— 國際環境轉變	9
2. 兩岸三地與西方侵權法	11
2.1 緣起	11
2.2 現代侵權法效能	13
3. 兩岸三地侵權法比較	15
3.1 法律制度	16
3.2 侵權責任成立要件	17
3.2.1 香港法	17
3.2.2 內地法	17
3.2.3 台灣法	18
4. 結語	19

第二章 一般原則

01	Negligence 疏忽/過失/過失	27
1.	香港法 ——「疏忽」	28
2.	內地法 ——「過失」	33
2.1	定義	33
2.2	判斷標準	33
3.	台灣法 ——「過失」	34
3.1	定義	34
3.2	判定標準	35
4.	比較及總結	35
02	Strict Liability 嚴格法律責任/嚴格責任、無過錯責任/ 無過失責任、危險責任	39
1.	法學理論	40
2.	實際應用	41
2.1	香港法 ——「嚴格法律責任」(Strict Liability)	41
2.2	內地法 ——「三軌並行」還是「四軌並行」?	43
2.3	台灣法 ——「無過失責任」(No Fault Liability)/ 「危險責任」(<i>Gefährdungshaftung</i>) 及推定 過失責任	45
03	Vicarious Liability 轉承責任/替代責任/ 替代責任、僱用人侵權責任	53
1.	一般原則	54

1.1	香港法	54
1.1.1	第一構件——「僱傭關係」 (Employer-Employee Relationships)	54
1.1.2	第二構件——不當錯誤行為發生於 「受僱期間」(Wrongful Act Committed in the Course of Employment)	57
1.2	內地法	59
1.3	台灣法	61
2.	三地法學理論異同	62
2.1	法學基礎	62
2.2	適用範圍	63
2.3	損害賠償	64
3.	三地法律條文	65
3.1	香港	65
3.2	內地	66
3.3	台灣	67

04 Limitation 時效 73

1.	香港法	73
1.1	一般原則	73
1.2	受害人不在人世	74
1.3	欺詐 (Fraud)、隱瞞 (Concealment) 及 錯誤 (Mistake)	74
1.4	法院凌駕時限	74
1.5	物業財產潛在損害	75

2. 內地法	76
3. 台灣法	77

第三章 侵權法之特定侵權行為

01 Occupiers' Liability 佔用人/管理人、組織者/ 佔有人	81
---	----

1. 香港法	82
1.1 佔用人	82
1.2 訪客	84
1.3 謹慎責任性質及範圍	84
2. 內地法	85
3. 台灣法	88

02 Trespass 侵入、侵犯、侵入行為、侵犯行為/ 侵佔、侵害/逾越地界、侵入	95
---	----

1. 香港法	95
1.1 誰能興訟?	95
1.2 何謂「土地」?	96
1.3 何謂「侵入」?	96
1.4 有理可據 (Justification)	98
2. 內地法	98
3. 台灣法	100

03 Animal's Liability 須對該動物或鳥類……所造成的 任何損壞負責/飼養動物損害責任/動物損害賠償責任	105
--	-----

1.	香港法	105
1.1	基本原則	105
1.2	牲畜闖進他人土地	106
1.3	抗辯理由 (Defences)	107
2.	內地法	108
3.	台灣法	110

04 Nuisance 妨擾、妨擾事故、妨擾事件、滋擾/ 妨礙、妨害、公害/侵入、公害 115

1.	香港法	116
1.1	基本原則	116
1.2	抗辯理由 (Defences)	117
1.2.1	法例賦權 (Statutory Authority)	117
1.2.2	天災 (Act of God)	118
1.3	Rylands v Fletcher 案法則	118
1.4	Public Nuisance	119
2.	內地法	120
3.	台灣法	121

05 Sexual Harassment 性騷擾 129

1.	香港法	129
1.1	定義	129
1.2	主觀 (Subjective) 及客觀 (Objective) 測試	131
1.3	僱主法律責任	131
1.4	補救方法 (Remedies)	132

2. 內地法	134
3. 台灣法	135

06 Defamation 誹謗/誹謗/誹謗、不法侵害……名譽 141

1. 香港法	141
1.1 被告向第三人發布言論	142
1.2 言論指向原告	142
1.3 言論內容誹謗	143
1.4 誰可興訟？誰可被訴？	144
1.5 抗辯理由 (Defences)	145
1.5.1 絕對特權 (Absolute Privilege)	145
1.5.2 受制約特權 (Qualified Privilege)	145
1.5.3 公允評論 (Fair Comment)	146
2. 內地法	147
3. 台灣法	148

07 Assault and Battery 襲擊、侵犯、毆打/ 侵害公民身體造成傷害的、侵害……健康權/ 不法侵害他人之身體或健康者、 不法侵害他人之身體、健康 153

1. 香港法	154
1.1 襲擊	154
1.2 毆打	155
1.3 抗辯理由 (Defences)	156
1.4 補救方法 (Remedies)	157

2. 內地法	158
3. 台灣法	160

08 False Imprisonment 非法禁錮/人身自由不受侵犯、 侵害人身、侵害他人人身權益/ 不法侵害他人之……自由	171
1. 香港法	171
2. 內地法	173
3. 台灣法	175

乙部 英漢詞彙對照表	185
詞彙索引——筆劃序	287
英文詞彙索引	295
詞彙索引——漢語拼音序	299
侵權法案例索引	307

